

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak doszło do pierwszego uderzenia, które zadał Jonatan i noszący jego broń; (padło) około dwudziestu mężczyzn na około połowie zagonu pola dla zaprzęgu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak przebiegło pierwsze uderzenie. Jonatan wraz z giermkim położył trupem około dwudziestu mężczyzn na powierzchni równej połowie zagonu, który można zorać jednym zaprzęgiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To była pierwsza klęska, jaką <i>zadali</i> Jonatan i jego giermek. Zabili około dwudziestu ludzi, na przestrzeni około morgi pola.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tać była porażka pierwsza, w której pobił Jonatan i wyrostek jego, co broń za nim nosił, około dwudziestu mężów, jakoby na pół staja roli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A była pierwsza porażka, którą poraził Jonatas i giermek jego około dwudziestu mężów na połowicy staja, które zwykło para wołów na dzień zorać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Była to pierwsza klęska, jaką zadał Jonatan i jego giermek: około dwudziestu żołnierzy poległych, na długości około połowy bruzdy morgi pola.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ta pierwsza rzeź, którą sprawił Jonatan i jego giermek, objęła około dwudziestu mężów, poległych na przestrzeni mniej więcej morgi pola.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Była to pierwsza walka, w której Jonatan i jego giermek zabili około dwudziestu ludzi na połowie zaoranego pola.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był to pierwszy cios, jaki Jonatan i jego giermek zadali Filistynom. Zginęło ich około dwudziestu na bardzo małej przestrzeni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To była pierwsza klęska, którą zadali Jonatan i jego giermek; [zginęło wtedy] około dwudziestu mężczyzn.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І була перша січ, якою Йонатан і той, що носить його зброю, побив яких двадцять мужів стрілами і процами і каміннями долини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ta pierwsza porażka, jaką sprawił Jonatan i jego giermek, uczyniła jakby bruzdy na połowie odcinka pola.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ta pierwsza rzeź, którą im urządził Jonatan i jego giermek, objęła około dwudziestu mężczyzn mniej więcej na połowie długości bruzdy na mordze pola.

¹⁾ Tj. na powierzchni ok. 2.000 m²; wg G: strzałami, kamieniami miotanymi (z procy) i kamieniami polnymi, ἐν βόλῃσι (G Mss : καὶ ἐν πετροβόλοις) καὶ (ἐν) κόχλαξιν τοῦ πεδίου.